Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto dzieli się ze złodziejem, nienawidzi swojej duszy; słyszy przysięgę, ale niczego nie zdradza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto dzieli się ze złodziejem, nienawidzi swojej duszy; składa przysięgę, ale nadal wszystko kryje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspólnik złodzieja nienawidzi swojej duszy; słyszy przekleństwa, a nie wydaje *go*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto spółkuje ze złodziejem, ma w nienawiści duszę swoję; także też kto przeklęstwa słyszy, a nie objawia go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto spółkuje ze złodziejem, ma w nienawiści duszę swoję, słucha poprzysięgającego, a nie wydaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspólnik złodzieja wrogiem samego siebie: słyszy przekleństwo, a nic nie mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się dzieli ze złodziejem, nienawidzi swojej duszy; słyszy przekleństwo, a jednak go nie wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto współdziała ze złodziejem, nienawidzi siebie samego, słyszy przekleństwo, lecz nic nie mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pomaga złodziejowi, nienawidzi swego życia, jest wezwany, by świadczyć, lecz się nie przyznaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wchodzi w układ ze złodziejem, nienawidzi swego życia; słyszy przekleństwo, a przecież nie donosi [o nim]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто розділяє з злодієм ненавидить свою душу. Якщо ж чути було клятву хай не сповіщають, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto otrzymuje udział od złodzieja – nienawidzi własnego życia; słyszy on klątwę – ale go nie wyjawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspólnik złodzieja nienawidzi własnej duszy. Może słyszeć przysięgę zawierającą przekleństwo, lecz o niczym nie powiadamia. |

1. 1) <x>30 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)